

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Podstawy translatoryki I (Ćw. audytoryjne), PG_00141320						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			polski niemiecki 80%, polski 20%		
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Od odpowiedzialny za przedmiot	dr hab. Katarzyna Lukas					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM		
	Liczba godzin pracy studenta	30	2.0	43.0	75		
Cel przedmiotu	Zapoznanie studentów z podstawowymi wiadomościami z zakresu translatoryki: terminologią, elementami teorii i metodologii translacji. Ćwiczenia mają uwrażliwić studentów na różnorodność zjawisk przekładowych i wielość determinant językowych i kulturowych, jakie tłumacz winien uwzględnić w swej pracy. Student ma wykształcić świadomość specyfiki różnych rodzajów tłumaczonych tekstów oraz konieczności dostosowania strategii i metod translatorskich do charakteru tekstu wyjściowego, oczekiwań i potrzeb odbiorców docelowych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_K02] Jest gotów do nawiązywania kontaktów i zwrócenia się o pomoc, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta.	Ma świadomość, że do wykonania tłumaczenia specjalistycznego potrzebna jest wiedza eksperta z danej branży; jest gotów nawiązać kontakty i zwrócić się o pomoc do specjalistów, instytucji, zleceniodawcy przekładu oraz do innych tłumaczy	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_U04] Potrafi korzystać z metod i narzędzi typowych dla wybranej specjalności, tj.: przekładu, metodyki nauczania języka obcego lub biznesu i gospodarki.	Potrafi w stopniu podstawowym korzystać z metod i narzędzi badawczych typowych dla translatoryki; umie zidentyfikować problem przekładowy o niewielkim stopniu trudności: potrafi zanalizować tekst wyjściowy, wskazać dominantę translatorską, określić źródło potencjalnej nieprzekładalności bądź przeszkody w tłumaczeniu	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FGL3_U17] Potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania; potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów.	Potrafi, w stopniu podstawowym, zaplanować i określić priorytety służące realizacji zadania tłumaczeniowego o niewielkim stopniu trudności; potrafi współpracować z innymi studentami w celu wspólnego przygotowania tłumaczenia pisemnego	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_K01] Ma świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści.	Ma podstawową świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności językowych i translatorskich; podchodzi krytycznie do ekwiwalentów tłumaczeniowych i tekstów paralelnych dostępnych w internecie oraz do tłumaczeń generowanych przez AI	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK5] realizacja zadania problemowego [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_U10] Ma umiejętność merytorycznego uzasadniania formułowanych tez, potrafi krytycznie wykorzystać poglądy innych autorów, formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów.	Posiada, w stopniu podstawowym, umiejętność merytorycznego uzasadniania własnych decyzji translatorskich, potrafi krytycznie wykorzystać elementy poznanych teorii przekładu, formułować wnioski oraz komunikować je zleceniodawcom i docelowym odbiorcom wykonanego tłumaczenia	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_W01] Zna specyfikę przedmiotową i metodologiczną filologii oraz rozumie jej znaczenie wśród nauk humanistycznych i w procesie kształtowania kultury.	Zna w podstawowym stopniu specyfikę przedmiotową i metodologiczną translatoryki oraz rozumie jej znaczenie dla humanistyki i rozwoju kultury	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FGL3_U11] Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne.	Posiada umiejętność komunikowania się w języku przedmiotowym na poziomie B1+ i rozwija sprawności, przez co realizuje stopniowy rozwój kompetencji językowych, osiągając pod koniec studiów poziom profesjonalny	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FGL3_W04] Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, dydaktyki lub biznesu i gospodarki.	Zna i rozumie wybrane, podstawowe niemieckie terminy z zakresu translatoryki (np.: nazwy typów tłumaczeń, rodzaje tłumaczenia ustnego, ekwiwalencja i jej rodzaje, dominanta translatorska, przekładalność/nieprzekładalność)	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
Treści przedmiotu	Translatoryka: dyscyplina i jej przedmiot. Refleksja nad przekładem na przestrzeni wieków; metafory tłumaczenia. Definicje przekładu jako specyficznego działania językowego oraz komunikacji interkulturowej. Typy tłumaczeń podział wg technik (symultaniczne, konsekwentne, a vista, liason) i sytuacji (środowiskowe, sądowe, konferencyjne). Specyfika zawodu tłumacza wykonywanie zawodu w Polsce i na świecie, organizacje zawodowe, możliwości kształcenia. Poziomy i typy ekwiwalencji przekładowej. Problem przekładalności i nieprzekładalności tekstów w zależności od ich rodzaju oraz uwarunkowań językowych i pozajęzykowych (kontekst kulturowy; językowy obraz świata, teoria relatywizmu językowego).		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Zaliczenie przedmiotów: Wstęp do językoznawstwa i Wstęp do literaturoznawstwa. Znajomość języka niemieckiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty.		

Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Rozwiązujące w toku semestru zadania i testy kontrolne	50.0%	30.0%
	Kolokwium zaliczeniowe	50.0%	70.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Werner Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg Wiesbaden 1992.</p> <p>Małgorzata Łukasiewicz: Pięć razy o przekładzie. Kraków, Gdańsk 2017.</p> <p>Alicja Pisarska, Teresa Tomaszewicz: Współczesne tendencje przekładoznawcze. Poznań 1996.</p> <p>Mary Snell-Hornby et al. (red.): Handbuch Translation. Tübingen 2003</p> <p>Małgorzata Tryuk: Przekład ustny środowiskowy. Warszawa 2006.</p>	
	Uzupełniająca lista lektur	<p>Krzysztof Lipiński: Mity przekładoznawstwa. Kraków 2004.</p> <p>Katarzyna Lukas: System ekwiwalencji w przekładzie literackim. O dwóch niemieckich tłumaczeniach Pana Tadeusza, (w:) Pamiętnik Literacki XCV, 2004, z. 1, s. 119-137.</p>	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	<p>Rodzaje i charakterystyka tłumaczenia ustnego.</p> <p>Wyjaśnienie pojęć: ekwiwalencja, dominanta translatorska, egzotyzacja, udomowienie.</p>		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.